

## 1341, September 17. Monday.

Clara Almagro Vidal  
almagrovidal@em.uni-frankfurt.de

*Through this charter, the representatives of the Order of Santiago take possession of the village of Sagra and its inhabitants take an oath of fealty to them as their new lords. The context is an exchange of lordship between the Order of Santiago, which received the villages of Çenet and Sagra, and Pedro de Villanueva, who received the village of Agna. Through this charter, Muslims living in Sagra acknowledge and promise to fulfil their obligations, monetary and otherwise, to their new lords. As such, this constitutes an example of the process through which Muslims entered relations of coercion and dependence with military orders in the Middle Ages.*

Archivo Histórico Nacional, Órdenes Militares [AHN, OM], folder 307, number 6

ABC	ABC	ABC <sup>2</sup>	ABC	ABC	ABC
		Maniffiesta cosa sea a todos que día de lunes dies e siete días andados del mes de setiembre del año de nuestro señor de Mill e tresientos e quarenta e un año. En pressença de mi notario e de los testigos de yuso escriptos don Pedro, fijo del onrrado don Vidal de Villanueva //			Let it be known to everyone that on Monday, the 17th of September, in the year of our Lord 1341, in the presence of my notary and of the witnesses written below, sir Pedro de Villanueva, son of the honourable sir Vidal de Villanueva,
		comendador mayor de Montalván passó e posso ( <i>sic</i> , por <i>puso</i> ) de fecha en verdadera e libre e corporal posesión del logar suyo de Sagra e de todos sus términos e pertenencias asentado en el término de la villa de Denia, e a Ferrant Ruis comendador de Segura e a Martín Yuanes de Valicuesa ( <i>sic</i> , por Valicuesta), chanceller mayor, procuradores del mucho onrrado e //			major commander of Montalban, put and in fact passed true, free, and bodily possession of his village of Sagra, which is in the territory of the town of Denia, with all of its territories and belongings, to Ferrand Ruis, commander of Segura, and Martín Yuanes de Valicuesa ( <i>sic</i> , for Valicuesta), major chancellor, who act as representatives of the very honourable and
		religioso señor don Alffonso Mendes, por la gracia de Dios maestre de la Orden de la Cavallería de Santiago e de los priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha orden con carta seellada con el seello de los dichos señor maestre, priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha orden, la qual fue dada en el Real //			pious sir Alffonso Mendes, for the grace of God, Master of the Military Order of Santiago, and of the priors and commanders and thirteen good men of that Order. He did so with a charter sealed with the seals of the Master, priors, commanders, and thirteen good men of that Order, which was granted in the royal camp
		de sobre Alcalá de Aben Çayde, sabado, catorse días andados del mes de julio, Era de mill e CCC e setenta e nueve años. La qual fincó en poder del dicho don Pedro de Villanueva. El cual logar de Sagra en uno con el logar suyo de Çenet el dicho don Pedro de Villanueva a cameado con el dicho señor maestre, priores e comendadores //			settled on Alcalá de Aben Çayde, on Saturday, 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379. This charter was left in possession of the aforementioned sir Pedro de Villanueva. Sir Pedro de Villanueva gave the aforesaid village of Sagra, together with that of Çenet, to the Master, priors, commanders,

<sup>2</sup> ABC is a sign of validation. For this type of charters, two or more copies were produced at the same time on the same piece of parchment. In order to avoid falsifications, the letters ABC were written across the border between copies, and the parchment was cut through the letters. By putting the charters together and checking if the letters fit, it was then possible to ensure that these were originals.

e freyres e trese omes buenos de la orden suso dicha por el logar suyo de Agna assentado çerca de la villa de Xátiva con carta pública de aquesto fecha por Alffonso Gonçales escrivano del dicho señor maestre, la qual fue dada en el Real sobre el assentamiento de Alcalá de Aben Çayde el sábado catorse días andados del //

mes de julio, Era de mill e CCC e LXXº e nueve años, seellada con los sellos de los dichos señor maestre e priores e comendadores freyres e trese omes buenos de la dicha orden. Segund que en aquella carta complidamente se contiene, en detinimiento e posesión del dicho logar entregó el dicho Pedro de Villanueva a los sobredichos procuradores //

el palaçio e las casas del dicho logar de Sagra con todos sus términos pertençias del dicho logar, et entregó las llaves del dicho palaçio e casas et tomó a los sobredichos de las manos e metiólos dentro en el sobredicho palaçio e casas et non ninguna cosa menos e en aquel mesmo estado mandó a todos los moros //

moradores en el dicho logar de Sagra, los quales moros allí estavan llegados en el logar acostumbrado de llegar que lo dichos moros e sus supçesores dellos sobredichos de aquí adelante ayan e tengan por señores suyos del dicho logar de Sagra al dicho señor maestre e orden e a los suyos e a quien ellos querran daquí adelante //

por todos tiempos respondan e recudan de todas e cada una rentas exidas e desvinimientos e otros derechos del dicho logar de Sagra e términos suyos e los mandamientos del dicho señor maestre e orden susodicha daquí adelante fagan e sigan. Et luego el dicho don Pedro de Villanueva suelta e quita e nombra los dichos moros e //

los sus bienes de toda naturalesa e fialdat, jura e homenaje en los quales al dicho don Pedro de Villanueva en alguna cosa fuesen tenidos e obligados. Et luego Maomad Aben Sucayd, alamín, Hamet Benamer, Abraham Abenabdiljulil, Yahie el Mohanín, Buan Aborraheth, Mahomad Abnaye, Yuçef Bocoron, Abdalla Borocon, Hamete Bocoron, //

Mahomad Ables, Ables (*sic*), Ablenabes, Muça Benguqueya, Çaat Bengugya, Çaat Lencasesa, Abraham Aben Corax, Hamet Abuxeyba, Mahomad Abén Corax, Çuleman Alegarin, Almaafot, Çaat Aben Corax, Abdulgelil Alfaqui, Mahomad Aben [*roto*] Çomaadid Aben Alfaqui, Abraham Mauhia, Baca Ycat, Faat, Abraham Ables, Ab//dulgelil

Benjayha, Amer Benguquiya, Amer Alaçala, Maymon Alaçala, Maymon Alayech, Façen Aben

and friars, and thirteen good men of the aforesaid Order, in exchange for that of Agna, which was near the town of Xátiva. A public letter of this act was made by Alffonso Gonçales, notary of the Master, and it was granted in the royal camp over Alcalá de Aben Çayde, on Saturday, on the 14th of

July, in the year of the Hispanic Era 1379, and was sealed with the seals of the said Master, priors, commanders, friars, and thirteen good men of the said Order. According to that charter, sir Pedro de Villanueva, who held and possessed the said village, gave to the said representatives

the palace and the houses of that village of Sagra with all their lands and possessions, and gave them the keys to those houses, and took their hands and led them inside the said palace and houses and nothing less. And at that point he ordered all the Moorish

inhabitants from that village of Sagra, who were in the usual place, that they and their successors have the Master and the aforesaid Order, or whom they may choose, as their lords and lords of that village of Sagra from that moment onwards,

to answer and satisfy to them each and every time each and every request for revenue, yield, and activity, and other rights of that village of Sagra and its territories, and that they follow the orders that the said Master and said Order make from now on. And then the said sir Pedro de Villanueva frees and exempts and delivers the said Moors and

their properties from every sort of fealty, oath, and homage for which they were obligated to sir Pedro de Villanueva in any form. And then, Maomad Aben Sucayd, *alamín*, Hamet Benamer, Abraham Abenabdiljulil, Yahie el Mohanín, Buan Aborraheth, Mahomad Abnaye, Yuçef Bocoron, Abdalla Borocon, Hamete Bocoron,

Mahomad Ables, Ables (*sic*), Ablenabes, Muça Benguqueya, Çaat Bengugya, Çaat Lencasesa, Abraham Aben Corax, Hamet Abuxeyba, Mahomad Abén Corax, Çuleman Alegarin, Almaafot, Çaat Aben Corax, Abdulgelil Alfaqui, Mahomad Aben [*missing text*] Çomaadid Aben Alfaqui, Abraham Mauhia, Baca Ycat, Faat, Abraham Ables, Abdulgelil

Benjayha, Amer Benguquiya, Amer Alaçala, Maymon Alaçala, Maymon Alayech, Façen Aben

<p>Çelim, Yuçef Alhalul e Ali Alhalul, Hamet Aben Juma, Ali Algasi, Çaat Alaçala, Elacaga Alffaheri, Hamet Lopo, Abdulasis Abgordob, Çaat Aben Çaad, Yuçe Anaxe, Çaat Anaxe, Maymon Algasi //</p>	<p>Çelim, Yuçef Alhalul e Ali Alhalul, Hamet Aben Juma, Ali Algasi, Çaat Alaçala, Elacaga Alffaheri, Hamet Lopo, Abdulasis Abgordob, Çaat Aben Çaad, Yuçe Anaxe, Çaat Anaxe, Maymon Algasi</p>
<p>Heçen Almorabe, Bucar Almohanin, Çoot Almuge, Bucar Abén Har, Heçen Dayud, Cartatel Juglar, Maymón Locoro, Mahomad Abenabdesemed, Hamet Ahacar, Abolax Almuga, Mahomad, Alhaçar, Mahomad Aben Joma, Taer Abén Taher, Hamete Aben Tajer, Mahomad Abufferis, Çaat Anayar, Hamete //</p>	<p>Heçen Almorabe, Bucar Almohanin, Çoot Almuge, Bucar Abén Har, Heçen Dayud, Cartatel Juglar, Maymón Locoro, Mahomad Abenabdesemed, Hamet Ahacar, Abolax Almuga, Mahomad, Alhaçar, Mahomad Aben Joma, Taer Abén Taher, Hamete Aben Tajer, Mahomad Abufferis, Çaat Anayar, Hamete</p>
<p>Aben Abdugamet, Maymon Algasi, Mahet Aben Joma, Baca Aben Coray, Aex Ferrero, Aly Abenabdugamet, Mahomad Abenabdugamet, Hamet Algangu, Alí Abes, Çaat Achelcheti, Çaat Yçana, Yuçef Yalada, Çaed Çaffren, Çaat Aben Lopo, Mahomad Aben Lopo, Mahomad Alffaquim, Hayar Aben Lopo, Aaron //</p>	<p>Aben Abdugamet, Maymon Algasi, Mahet Aben Joma, Baca Aben Coray, Aex Ferrero, Aly Abenabdugamet, Mahomad Abenabdugamet, Hamet Algangu, Alí Abes, Çaat Achelcheti, Çaat Yçana, Yuçef Yalada, Çaed Çaffren, Çaat Aben Lopo, Mahomad Aben Lopo, Mahomad Alffaquim, Hayar Aben Lopo, Aaron</p>
<p>Judío, Çurayt, Mahomad Axacamite, Hamet Addubus, Humeya, Mahomad Almagrafa, Huçeyn Anayar, Hamete Alffar, Mahomad Abuxeyba, Hamet Alron, Jaffar Almaafot, Haçen Aben Corax, <i>vesinos en el dicho lugar de Sagra, avido espeçial mandamiento del dicho don Pedro de Villa de Nueva fisieron jura de fialdat //</i></p>	<p>Judío,<sup>3</sup> Çurayt, Mahomad Axacamite, Hamet Addubus, Humeya, Mahomad Almagrafa, Huçeyn Anayar, Hamete Alffar, Mahomad Abuxeyba, Hamet Alron, Jaffar Almaafot, Haçen Aben Corax, neighbours of the said village of Sagra, having received special order from Pedro de Villanueva, swore fealty</p>
<p>a los dichos procuradores en lugar del dicho señor maestre e orden sobredicha segund que es acostumbrado de faser et prometieron a los dichos procuradores por ellos e por los que fueren después que de aquí adelante respondieren al dicho señor maestre e a la dicha orden o a quien ellos quisieren por todos tiempos assí como a verdadero a natu//ral suyo</p>	<p>to the said representatives of the aforementioned Master and Order, as it is custom, and promised to the representatives, for themselves and their successors, that from now on they will answer to the said Master and Order, or to whom they may choose, at all times and as their true and natural [lords],</p>
<p>de todas e cada unas rentas salidas e derechos del dicho lugar de Sagra. E por las dichas cosas teneras e complideras obligaron al dicho señor maestre e orden sobredicha maguer non eran presentes a los dichos procuradores presentes en el lugar del dicho señor maestre e orden sobredicha e a los subçesores suyos // todos los bienes suyos e de la dicha aljama do quier que sean avidos e por aver.</p>	<p>for every and each income, yield, and activity, and other rights of that village of Sagra. And to hold and fulfil the aforesaid things, they obligated themselves and their possessions and those of the said <i>aljama</i> [=Muslim community], wherever they are or will be, to the aforementioned Master and Order and their successors, who are absent, and to the said representatives, who were present in their stead.</p>
<p>E por tal que las dichas cosas por los dichos moros sean mejor complidas e guardadas juraron por el alqibla segund çuna de moros, conviene a saber, "<i>Bille aledi le ille ylehu</i>". Todas las dichas cosas tener e complir. Et en alguna cossa non contra faser. Et fisieron //</p>	<p>And for the said things to be better fulfilled by the said Moors, they swore by the <i>alqibla</i> following their law, that is to say, "<i>Bille aledi le ille ylehu</i>", that they would fulfil all those things and would not go against any of them. And they</p>
<p>a los sobre dichos procuradores en lugar del dicho señor maestre e orden sobre dicha fe e omenaje de manos tan solamente acomendado. Et luego</p>	<p>paid homage to the representatives in that place for the said Master and Order just with their</p>

<sup>3</sup> It is unclear from the context if "Judío" is a surname or it identifies him as a person of Jewish religion.

los dichos Ferrant Ruys e Martin Yuanes procuradores sobredichos con la presente carta mandaron a los sobredichos alamin e moros moradores en el dicho lugar que presentes estavan que de aquí //

adelante respondan al dicho don Pedro de Villanueva por su vida e después de sus días en vida de hun su heredero quel él escogiere en el su testamento de todas las rentas salidas e derechos del dicho lugar de Sagra las quales rentas salidas e derechos del dicho lugar de Sagra, el dicho señor maestre e orden sobredicha an //

dado e segund por el dicho [*tiempo*] al dicho don Pedro de Villanueva e al dicho heredero suyo con carta suya, la qual fue dada sobre el assentamiento de Alcalá de Aben Çayde el sábado catorse días andados del mes de julio, Era de mill e CCC e setenta e nueve años, segund que en aquella largamente se contiene. Et luego //

los sobredichos alamin e moros, avido espeçial mandamiento de los dichos procuradores fisieron jura e fialdat al dicho don Pedro de Villanueva segund que es acostumbrado de faser. Et prometieron al dicho don Pedro de Villanueva por ellos e por los sus seçores (*sic*) suyos que de aquí adelante en todo tiempo de //

su vida et luego en vida del dicho heredero suyo el qual él escogerá en su testamento a quien él quisiere por el dicho tiempo respondan de todas e cada unas rentas exidas e derechos del dicho lugar de Sagra

e por la dichas cosas cosas teneras e complideras obligaron al dicho don Pedro de Villanueva e a los suyos // presentes e al notario de yusso escripto estipulante e reçibiere assi como a pública persona en nombre del dicho heredero suyo e todos sus bienes e de la dicha aljama do quier que sean avidos e por aver et por aquesto que las dichas cosas por los dichos moros sean mejor complidas e guardadas juraron por la alquibla segund çuna de // moros

es a saber “*Ville aledi leyle ylehu*” todas las dichas cosas tener e cumplir e en alguna cosa non contra fazer et fisieron al dicho don Pedro de Villanueva fe e omenaje de manos tan solamente acomendado. Et luego los dichos Ferrant Ruys et Martin Yuanes reçibieron jura de Bernalt de Castelvi bayle del //

dicho lugar de Sagra e de Mahomad Aben Sucaya, alamin, e de Yahién Almohenin coger de la dicha renta del dicho lugar de Sagra e preguntaron les por la dicha jura que fecho avían qué valía de

hands. And then the said representatives, Ferrant Ruys and Martin Yuanes, with this charter, ordered to the aforesaid *alamin* [=leader of the Muslim community] and Moorish inhabitants of that village who were there, that from this day

onwards they answer to sir Pedro de Villanueva during his life and, after his death, during the lifespan of one of his heirs, whom he will choose in his will, with regards to all the revenue, yields, and rights of that village of Sagra, which have been granted by the Master and Order

to sir Pedro de Villanueva and his heir during that [*time*] by means of a charter granted in the royal camp of Alcalá Aben Çaide, on Saturday, 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379, as it is stated in a lengthier manner. And then,

by special order by the representatives, the aforesaid *alamin* and Moors swore fealty to sir Pedro de Villanueva, as it is accustomed, and promised to sir Pedro de Villanueva that they and their subsequent successors from now onwards during the time

of his life and afterwards during the lifespan of his heir, whom he will choose in his will, or to whomever they [Pedro de Villanueva and his heir] may choose, that during that time they [the Muslims] will answer for all revenue, yields, and rights of the village of Sagra.

And for these things to be held and fulfilled they [the Muslims] obligated themselves and all of their possessions and those of the said *aljama*, wherever they are or will be, to sir Pedro de Villanueva and his people and to the notary written below, who they establish and acknowledge as a public person in the name of his heir. And for the Moors to fulfil and keep these things better, they swore by the *qibla* following their Law,

that is to say, “*Ville aledi leyle ylehu*”, that they would fulfil all of those things and would not go against any of them. And they paid homage to the representatives in that place for the said Master and Order just with their hands. And then the said Ferrant Ruys and Martin Yuanes took an oath from Bernalt de Castelvi, *bayle (royal administrator)* of that

village of Sagra, and from Mahomad Aben Sucaya, *alamin*, and Yahién Almohenin, to collect the

renta cada año el dicho lugar de Sagra, los quales dixieron quel dicho lugar se arrendava cada un año a los moros //

del dicho lugar por tres mill e ochoçientos e sesenta sueldos e una viña quel señor a en el dicho lugar de Sagra que valía cada un año de renta dosientos e ochaenta (*sic*) sueldos e más. E assy agora que valía de renta el dicho lugar de Sagra quatro mill e çiento e quarenta sueldos de reales e assí mesmo ovieron //

çertifficaçión de Per de Çorent, rector de la iglesia de Mehella, el qual avía reçebido cuenta bien dies años de la renta del dicho lugar quel dicho lugar de Sagra valía de renta cada un año la dicha contía de dineros e más. Presentes testigos el noble de don Gileberte de Çentellas et Pero de Çorent //

rektor de la iglesia de Meheella e Bernalt Pineda e Bernalt Sanches, vesinos de la çibdat de Valençia, de las dichas cosas de voluntad de las partes fueron fechas dos cartas partidas por abc, la una dela quales fue librada a los dichos procuradores escripta en letra e lengua castellana e la otra al //

dicho don Pedro de Villanueva en plau escripta en letra e lengua catalana.//

Yo el dicho Gilabert de Centelles fuy presente ha esto que suso dicho es e so testigo. Yo Pedro de Torent rector de la esglesia (*sic*) de Maella fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo.//

Yo el dicho Bernart Pineda fuy presente ha esto que suso dicho es e so testigo. E yo el dicho Bernar Sanç fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo.//

Sig (*signo*) num Bernardi de Solerio notari publici valuit qui hec scribi fecit et clausit loco die, anno preffixis.

revenue from that village of Sagra, and they were asked by that oath about the worth of each year's revenue from the village of Sagra. They said that the village was leased each year to said Moors

of that place for over 3860 *sueldos* and a vineyard that their lord has in that village of Sagra, which yielded 280 *sueldos* and more. And so that the said village of Sagra yielded revenue worth 4,140 *sueldos de real*. They also received

certification about these things from Per de Çorent, rector of the parish of Mehella, who had kept the accounts of that village of Sagra for over ten years, that it yielded the said revenue and more. The nobleman sir Gileberte de Centellas, and Pero of Çorente,

rector of the parish of Meheella, and Bernalt Pineda and Bernalt Sanches, neighbours of the city of Valencia, were witness to these things. And by the will of the parties, two charters were prepared, split by ABC, one written in Castilian language and script for the representatives, and the other

written in Catalan script and language for sir Per de Villanova.

I, the aforesaid don Gilabert de Centelles, was present and am witness to the aforementioned. I, don Pedro de Torent, rector of the church of Maella, was present and am witness to the aforementioned. //

I, the aforesaid Bernart Pineda, was present and am witness to the aforementioned. I, the aforesaid Bernalt Sanç, was present and am witness to the aforementioned.

The sign (*sign*) of Bernard of Solerio, public notary, validated what is here written and closed it on that said day and year.